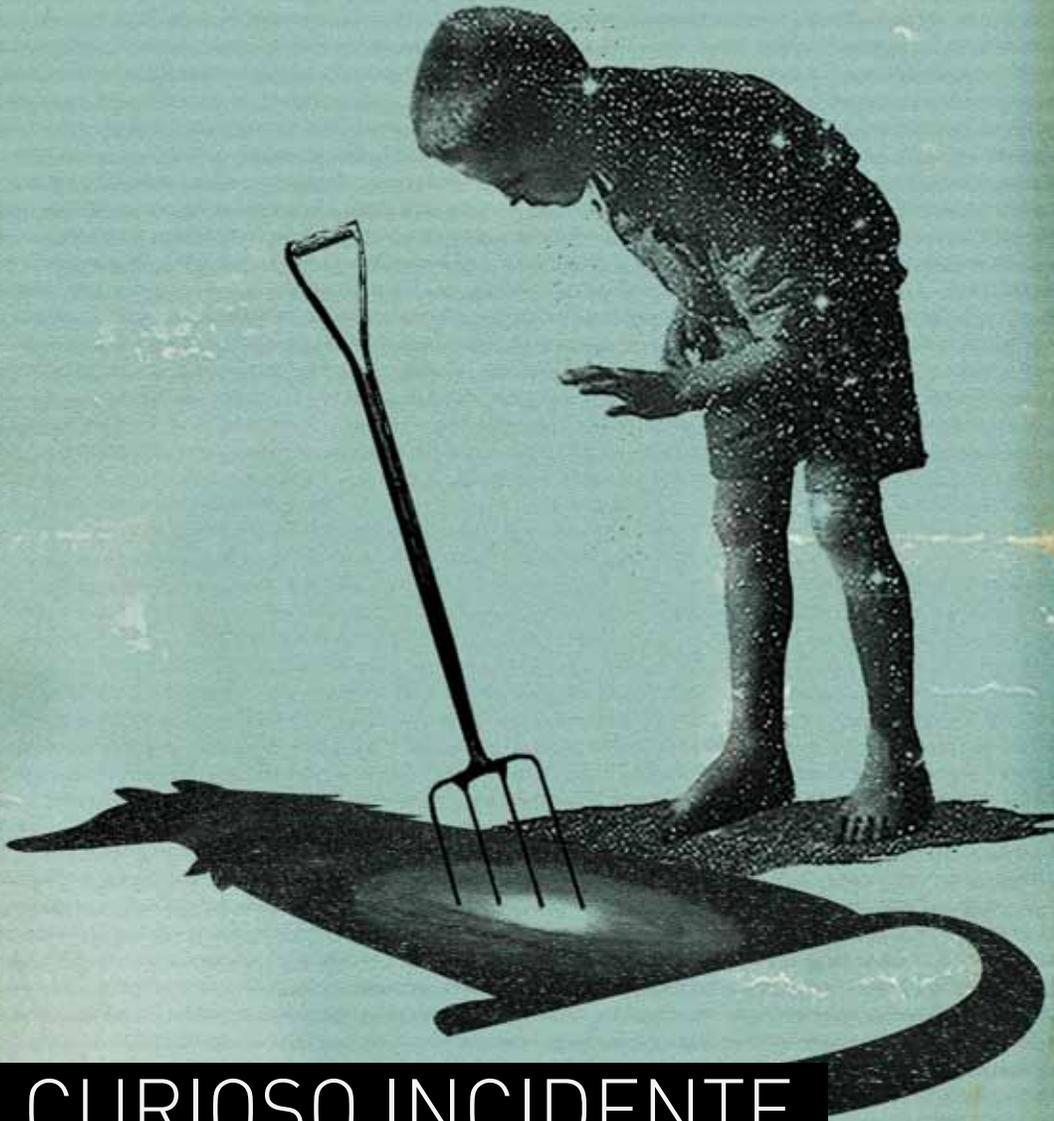


Teatro UC

//Plaza Ñuñoa



EL CURIOSO INCIDENTE
DEL PERRO A MEDIANOCHE

El curioso incidente del perro a medianoche

Basada en la novela best seller de Mark Haddon
Adaptada por Simon Stephens

Coproducción

Teatro UC y AYAYAY Producciones

Dirección

Aranzazú Yankovic

Elenco

Francisco Melo
José Antonio Raffo
Katty Kowaleczko
Norma Norma Ortiz
Claudia Pérez
Álvaro Espinoza
María José Necochea
Ignacia Agüero
Luis Cerda

Diseño de escenografía

Cristián Reyes

Diseño de iluminación

Andrés Poirot

Diseño de vestuario

Loreto Monsalve

Diseño de sonido

Marcello Martínez

Ilustración

Mono Cerón

Traducción

Milena Grass

Asistente de dirección

Samantha Manzur

Temporada Teatro UC

Del 13 de junio al 1 de agosto de 2015

Esta obra se estrenó en el National Theatre de Londres el año 2012.

Representación Mel Kenyon

Casarotto Ramsay & Associates Ltda. 7-12 Noel Street, London W1F 8GQ, England

Contenidos y edición: Departamento de Comunicaciones y Públicos Teatro UC

Edición: Amalá Saint-Pierre

Asistente: Ignacia Goycoolea

PROGRAMA N° 52 EL CURIOSO INCIDENTE DEL PERRO A MEDIANOCHE

Este programa es concebido como una iniciativa de mediación en el marco del Programa de Formación de Audiencias del Teatro UC.

Queda prohibida la reproducción total o parcial sin la autorización expresa del Teatro UC.

Obra auspiciada por

asegurado con





©Carlos Martínez

EDITORIAL

Andrés Kalawski
Director artístico Teatro UC

El nombre de esta obra, que antes fue una novela *El curioso incidente del perro a medianoche*, es un pequeño chiste para aficionados a novelas policiales. La obra es muchas cosas más, es una historia sorprendente, llena de compasión, inteligencia y magia, esa palabra que gastamos porque usamos mal. Pero no hay que pasar por alto los pequeños chistes. Esta es una historia policial.

Las novelas policiales, las historias policiales, no tienen nada que ver con los policías, o casi nada. Las historias policiales son historias de lucha contra la irracionalidad. Los crímenes son atroces, absurdos, pero, nos dice la historia de detectives, el razonamiento organizado puede vencer al absurdo, la búsqueda de la verdad trae luz con sus respuestas. Son, por supuesto, historias inocentes, que parten de un enigma muy claro. No todo en la vida es tan claro, ni necesariamente las cosas se resuelven porque seamos capaces de contar cómo ocurrieron, pero es un paso adelante. Un paso vital.

Las historias policiales, con sus detectives siempre peculiares, excéntricos, son una versión del relato heroico. Sólo alguien que se sabe distinto se atreve al combate, intelectual en este caso. Los y las detectives son una respuesta literaria al caos de las ciudades, al anonimato urbano, pero tienen raíces muy antiguas. Edipo rastrea como un detective al asesino de su padre, aunque no le guste lo que encuentra. Una mancha, una mirada, un silencio. Se trata de ser capaz de unir las pistas, que son siempre cosas que pueden pasar desapercibidas si no se tiene el talento y la disposición de encontrar.

El protagonista de esta obra es un héroe porque decide saber. Le cuesta saber. Todos tenemos problemas distintos para entender las cosas que pasan a nuestro alrededor y las que nos pasan por dentro, y muchas veces decidimos que es mejor no saber. Christopher decide averiguar y le cuesta, le duele. La verdad nos asusta y nos pone en riesgo. En general decimos que la verdad es evidente. Es cierto. También es cierto que es difícil llegar a ella. Esta obra, además de muchas otras cosas, es la historia de alguien que decide buscar la verdad y las buenas consecuencias que trae seguir ese camino difícil.

Historia épica de un héroe de nuestros tiempos

Entrevista a Aranzazú Yankovic, directora
Por Amalá Saint-Pierre

Un adolescente fascinado por el orden y las matemáticas, pero con problemas para interactuar con otros, decide resolver como detective el asesinato del perro de su vecina. Una historia mágica y conmovedora contada desde un punto de vista muy particular.

***El curioso incidente del perro a medianoche* es una adaptación de Simon Stephens del *bestseller* del escritor inglés Mark Haddon (2003). ¿En qué cambia la versión de Stephens en relación a la novela original?**

Creo que al llevar al teatro o al cine una novela hay una gran dificultad, porque al darle una visualidad el espectador está esperando ver lo que se imaginó cuando leyó la novela, lo que generalmente trae frustraciones porque el poder de la palabra deja un margen de creación o visión al espectador que no siempre corresponde con lo que va a presenciar cuando va al teatro o al cine.

Simon Stephens dijo que esta adaptación era un regalo para los seguidores de la novela y pienso que es así. En ningún caso quiere competir con ella, sino rendirle un homenaje a este *bestseller*.

En tus palabras, ¿de qué trata la obra?

Es la historia de un niño que tiene problemas de comportamiento social y necesita información, organización y rutina. Por distintos descubrimientos sobre su familia, se lanza al vacío valientemente a buscar nuevos horizontes a pesar de su miedo, de sus limitaciones y de su dificultad para leer los códigos sociales, llega a puerto, lo logra y avanza. Es una historia épica de un héroe de nuestros tiempos

***El curioso incidente del perro a medianoche* aborda temas profundos como las relaciones familiares en contextos de violencia y disfuncionalidad, el amor, la honestidad, el autismo, la búsqueda de identidad y de la verdad, el fin de la niñez, así como la superación de sí mismo. ¿Qué te interesó abordar en este montaje?**

Creo que es una historia de amor en que cada personaje hace lo que puede, no son violentos ni malos, son seres humanos llenos de contradicciones, como todos nosotros. A veces lo pienso como la Torre de Babel, no hay violencia por violencia. Hay dificultad para entenderse, para comunicarse; no todos hablan en los mismos códigos y los códigos sociales también son un idioma.





El personaje central, Christopher, tiene una fijación con los números primos. ¿Qué representan para ti?

Los números primos son los números indivisibles. Los matemáticos siempre quieren descubrir y estudiar los patrones y en ese sentido los números primos son todo un desafío para ellos.

Se ha escrito mucho sobre ellos, como la extraordinaria novela de Paolo Giordano, *La soledad de los números primos*, quien dice lo siguiente sobre su personaje Mattia:



“En una clase de primer curso Mattia había estudiado que entre los números primos hay algunos aún más especiales. Los matemáticos los llaman números primos gemelos: son parejas de números primos que están juntos, o mejor dicho, casi juntos, pues entre ellos media siempre un número par que los impide tocarse de verdad. Números como el 11 y el 13, el 17 y el 19, o el 41 y el 43. Mattia pensaba que Alice y él eran así, dos primos gemelos, solos y perdidos, juntos pero no lo bastante para tocarse de verdad”.

En ese sentido creo que los números primos son mágicos, que incluso en algo tan estructurado y organizado como las matemáticas también hay magia, misterio y mucho por entender.

En Chile la discriminación hacia la diferencia es aún un tema latente. ¿En qué medida esta obra puede sernos útil como reflexión?

Creo que socialmente nos han enseñado e incluso obligados a ser todos iguales, a pensar igual, a ser homogéneos como una manera de entendernos y de darnos estabilidad, pero cuando esto se hace extremo como hoy en día nos encierra y llegamos a creer que éste es un mundo aburrido, lleno de límites. La novela y la obra nos muestran lo contrario.

No sólo se trata de un niño con dificultades de entender los códigos sociales, se trata de una sociedad que no se entiende entre sí, en parte porque no le interesa y en parte porque nos cuesta la empatía.

Mark Haddon dice ¿quién no tiene problemas de comportamiento? Creo que esta obra nos muestra el valor de nuestra diferencia, de nuestro sello personal, de nuestra mirada de no cumplir los sueños de otros sino los nuestros.

En esta versión dirigida por ti, el diseño de escenografía está a cargo de Cristián Reyes quien se caracteriza por lograr espacios escénicos de gran visualidad. ¿Cómo abordarán escénicamente la multiplicidad de espacios físicos y mentales de *El curioso incidente del perro a medianoche*?

Su trabajo es extraordinario, siempre va un paso más allá buscando completar, potenciar la obra. Cristián Reyes hace una obra (su diseño) que acompaña el texto, los actores y las escenas. Son dos obras que van en paralelo.

Da soluciones escenográficas que a veces son simples y otras muy complejas, pero siempre de una inteligencia estética que me sorprende y admiro. Le fascinan los problemas y eso es muy valiente... ¡a mí los problemas me asustan!

Su trabajo es trascendental en esta obra, que por cierto aunque se sostiene en la actuación, necesita y requiere una estética, una magia, una visión que Christopher tiene y hay que hacerla presente.

La obra ya es un éxito en el Reino Unido, Broadway, España y México, siendo la primera vez que se presenta en Chile. ¿Cómo enfrentas tu puesta en escena considerando que la versión inglesa dirigida por Marianne Elliott ha ganado el aclamado premio Olivier 2013 y es a esta fecha nominada a los premios Tony como mejor montaje?

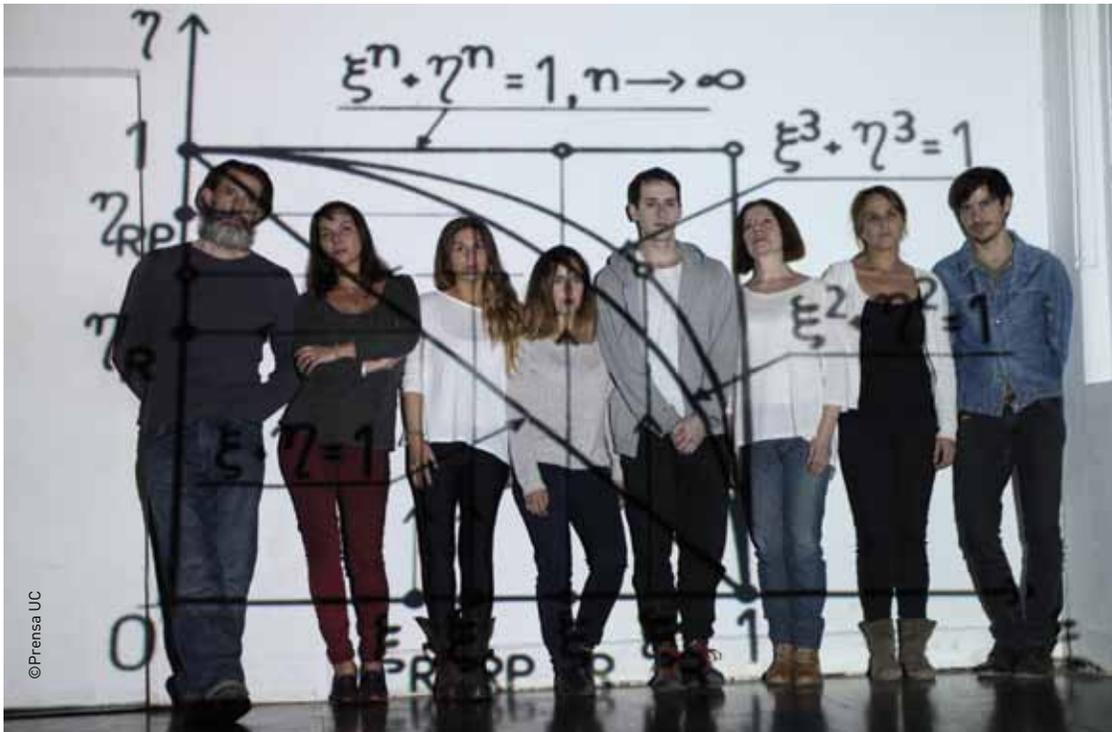
Encuentro fantástico traer a Chile un montaje que ha sido tan premiado y que ha tenido tanto éxito. Es una alegría poder hacerlo, creo que sin el auspicio de la empresa privada que hemos tenido sería imposible hacerlo. Entre los actores y el equipo creativo somos un equipo de más de 15 personas. En este caso agradezco profundamente el apoyo de Ace Seguros.

Vi la puesta en escena en Londres y es maravillosa. Creo que no tenemos en Chile la infraestructura, ni el presupuesto, ni la tecnología que hay allá, pero creo que la gente de teatro en Chile, tanto actores, como diseñadores, iluminadores, sonidistas, son de un gran nivel, hacen un gran trabajo y tienen una creatividad asombrosa y que muchas veces sin tantos recursos se obtienen preciosos resultados. El nivel teatral de Chile es alto. Me he rodeado de la gente que más admiro en lo que hace y me hace sentir muy segura.

La obra termina con una frase esperanzadora. ¿Qué mensaje quieres transmitirle al público?

Lo que más me conmueve es la historia de autosuperación que hay tanto en la novela y en la obra. Me maravillan las historias que hablan de salir adelante a pesar del miedo, de los pocos recursos, de la dificultad. Admiro los saltos al vacío, el querer cambiar aunque no se sepa si va a tener un final feliz. Tomar riesgos y no quedarse sentado esperando que pase algo, la vida o que pase el miedo, siempre me ha conmovido.

Cristopher es un héroe y así como todos tenemos miedo e incertidumbres también tenemos un héroe dentro que tiene una fuerza incalculable. ▲



©Prensa UC



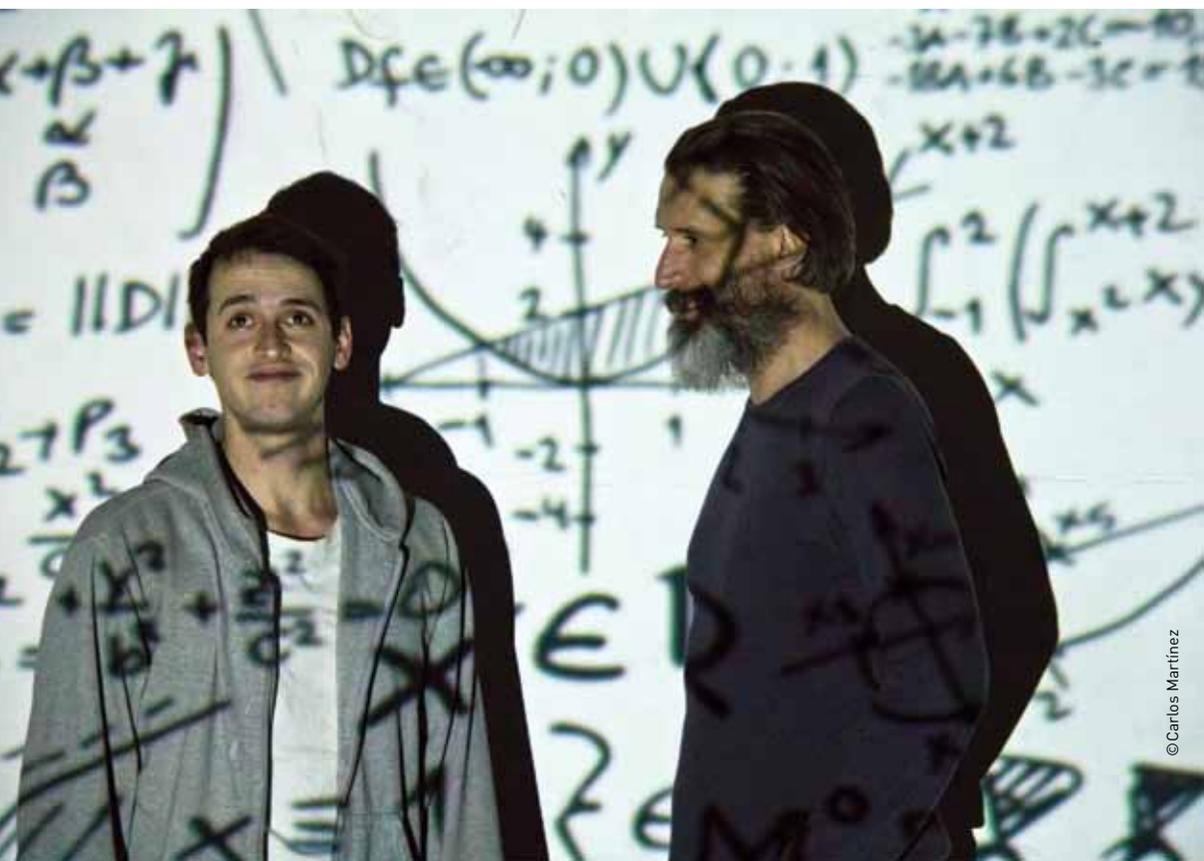


Dos autores, una historia

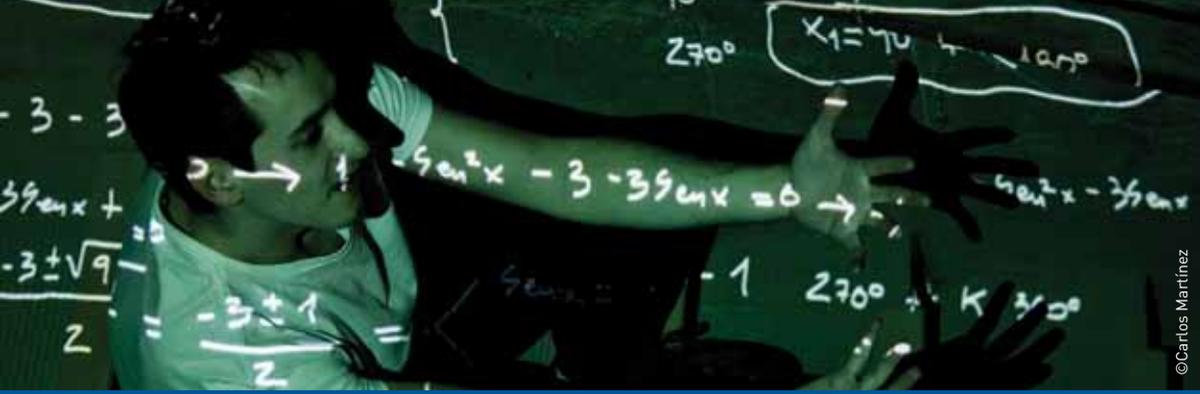
Después de quince años escribiendo e ilustrando libros para niños y poemarios, el inglés Mark Haddon se hizo reconocido por su primera novela para adultos *El curioso incidente del perro a medianoche* el año 2003. El éxito internacional fue inmediato; traducido a 44 idiomas, el *bestseller* recibió numerosos premios como mejor novela y mejor adaptación teatral por Simon Stephens. Por su parte, la versión teatral bajo la dirección de Marianne Elliott se estrenó en el Teatro Nacional de Londres el año 2012 y obtuvo siete premios *Olivier* incluyendo mejor obra de teatro, convirtiendo de esta manera a Stephens en uno de los escritores ingleses más representados en los escenarios de toda Europa. El 2013 se tradujo al español y tuvo una exitosa temporada en el Teatro de los Insurgentes de Ciudad de México. Actualmente la versión inglesa está nominada a seis premios *Tony Awards* incluyendo mejor obra.

Ambos escritores se conocieron durante una residencia en el Teatro Nacional de Londres el año 2006 y estrecharon una intensa colaboración literaria a la vez que una profunda amistad. A pesar de haber recibido varias ofertas para adaptar su novela al teatro, Haddon se la encargó a Stephens quien aceptó con la profunda motivación de ahondar en la construcción de esos personajes, ya no desde sus palabras, discursos y pensamientos -como se presentan en el libro- sino desde sus acciones, las cuales son para él la esencia del teatro y de la dramaturgia.

La primera vez que Stephens leyó la novela de Haddon se encontraba escribiendo la obra *Motortown* en la cual figuraba un personaje con síndrome de Asperger, e identificó en Christopher, el personaje central de *El curioso caso del perro a medianoche*, el mismo síndrome. Este personaje y su forma de observar la realidad, significa para muchos críticos el gran acierto de Haddon. ▲







El niño que necesitaba saber demasiado

Por Dr. León Cohen, Psiquiatra Psicoanalista y Profesor Escuela de Teatro Universidad Católica

Christopher es un niño que necesita estar acurrucado, enrollado en sí mismo, encerrado en una caja donde no lo toquen. Si lo tocan sufre un terror indecible, solo puede gritar hacia las estrellas.

Christopher se cubre en su caja con muchos números, datos, nombres de letreros. Todo lo de afuera es desconocido para él, extraño, amenazante, gente que puede matar perros, niños, hijos, mentir, abandonar, perseguir.

En su refugio el joven Christopher investiga, revisa cartas, busca las causas, causas que son como números que siguen a otros números, como el dos al uno, por ejemplo quién mató al perro o dónde está su madre. No son metáforas, pero son detalles, aquellas cosas que nadie ve, las pequeñas e invisibles cosas que están tiradas en el paisaje, sin conexión entre ellas a causa de la inexistencia de las metáforas de la que padece Christopher.

Es por esto que el joven no puede comprender. Solo siente y de manera arrasadora, imparable, insoportable para Padre y para Madre, para policias y para vecinas.

Christopher solo puede ser práctico y encerrarse en su mente con series y esquemas, así como otros lo hacen con oraciones, ritos y rutinas.

Todo tenemos miedo, lo de Christopher no puede sernos incomprendible, sí podemos ver en él la expresión de un dolor demasiado grande, de una imposibilidad de poder vivir las metáforas, de poder pensar. Pero la mayoría de nosotros también hemos sentido sufrimiento y solo a veces logramos pensar, refugiados en nuestras casas con miedo a ser asaltados, criticados, eliminados por no poder triunfar.

Entonces a veces también nos defendemos con las palabras, las coleccionamos, las ordenamos en una ideología y despreciamos y matamos desde ahí. Igual que Christopher, no logramos formar las metáforas pues las hemos transformado en datos, en armas. Lo peor es que vamos más allá de Christopher y con ellas destruimos con placer a los otros.

¿Cómo lograr salir del encierro, del miedo, de los puros objetos del desván y poder armar las metáforas para comprender al otro y para amar al otro? ▲

Teatro UC

Decano Facultad de Artes
Ramón López

Director Escuela de Teatro
Alexei Vergara

Directora Ejecutiva Teatro UC: Pamela López | **Director Artístico Teatro UC:** Andrés Kalawski

Productora Ejecutiva: Verónica Tapia **Productor Artístico:** Javier Ubilla **Encargada de Comunicaciones y Públicos:** Amalá Saint-Pierre **Adjunto de Comunicaciones y Públicos:** María Ignacia Goycoolea **Prensa:** Constanza Fores y Rafaela Merino-Bianchi **Diseño Gráfico:** TILT Diseño **Administradora de Sala y Gestión de Públicos:** Marcela Rivera **Jefe Técnico:** Marco Díaz **Operador Técnico:** Pablo Jorquera **Operador Iluminación:** Juan Carlos Araya **Realizadores Escenografía:** Juan Pablo Cuevas, Ariel Medrano, Claudio Viedma **Ingeniero en Sonido:** Marco Díaz **Electricista:** Javier Pedraza **Realización Vestuario:** Sergio Aravena **Boletería:** Viviana González y Lucía Castillo **Estafeta:** José Caro **Encargado de Promoción y Ventas:** Mario Contreras, Raúl Pacheco **Asistente de Administración:** Patricio Torres y Francisco Jorquera **Jefe de Administración y Finanzas:** Luis Coloma **Aseo:** Teodolinda Soto **Secretaria:** Verónica Vergara

Edición y contenidos Programa: Amalá Saint-Pierre **Asistente:** María Ignacia Goycoolea **Fotografías:** Carlos Martínez, Prensa UC

Venta de funciones a instituciones educativas y empresas

Mario Contreras: mcontree@uc.cl, 22 354 5106

teatrouc.cl

Jorge Washington 26 • Plaza Ñuñoa • Informaciones 22 205 5652



AUSPICIADOR TEATRO UC



MEDIA PARTNER



COLABORA



PATROCINA

